Porównanie tłumaczeń Marka 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A faryzeusze mówili Mu oto dlaczego czynią w szabaty co nie wolno |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy faryzeusze mówili do Niego: Spójrz! Dlaczego w szabat robią to, czego nie wolno?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I faryzeusze mówili mu: Oto dlaczego czynią (w) szabat (to co) nie jest dozwolone.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A faryzeusze mówili Mu oto dlaczego czynią w szabaty co nie wolno |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faryzeusze zwrócili Mu uwagę: Przyjrzyj im się! Dlaczego robią w szabat to, czego w tym dniu robić nie wolno? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faryzeusze mówili do niego: Spójrz, czemu oni robią w szabat to, czego nie wolno *robić*? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Faryzeuszowie mówili do niego: Oto czemu ci czynią w sabat, czego się nie godzi czynić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Faryzeuszowie mu mówili: Oto, co czynią w szabbaty, co się nie godzi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to faryzeusze mówili do Niego: Patrz, czemu oni czynią w szabat to, czego nie wolno? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli do niego faryzeusze: Patrz! Czemu czynią w sabat to, czego czynić nie wolno? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faryzeusze powiedzieli do Niego: Spójrz, dlaczego oni czynią w szabat to, czego nie wolno? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze mówili do Niego: „Zobacz! Robią w szabat to, czego nie wolno!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Faryzeusze pytali Go: „Dlaczego w szabat robią to, czego nie wolno?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy faryzeusze zwrócili mu uwagę: - Widzisz, co oni robią w sabat? Tego przecież robić nie wolno!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze zaś mówili Mu: - Patrz, dlaczego robią w szabat, to czego nie wolno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А фарисеї казали Йому: Поглянь-но, що вони роблять у суботу те, чого не слід? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I farisaiosi powiadali mu: Ujrzyj-oto co czynią sabatami, które nie wolno. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś faryzeusze mu mówili: Dlaczego czynią w szabat, czego nie wolno czynić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim powiedzieli Mu: "Popatrz! Czemu oni gwałcą szabbat?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego faryzeusze mówili do niego: ”Spójrz tylko! Czemu oni czynią w sabat coś, czego nie wolno?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, przywódcy religijni zwrócili się do Jezusa z zarzutem: —Dlaczego Twoi uczniowie robią rzeczy niedozwolone w szabat? |

1. 1) <x>480 3:4</x>; <x>490 13:14</x>; <x>490 14:3</x>; <x>500 5:9-10</x>; <x>500 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)